無料 gratuit

フラン・パルレ

FRANC-PARLER

N° 143

1月号 janvier 2011

http://franc-parler.main.jp

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones

月刊フランス語圏情報誌

Marie-Célie Agnant: Écrivaine des deux Amériques

マリー＝セリー・アニャン：ふたつのアメリカの作家

Invitée en décembre 2010 pour une tournée de conférences-rencontres dans des universités japonaises sur l'invitation de l'université Dokkyo, l'écrivaine Marie-Célie Agnant (née à Port-au-Prince, la capitale d'Haïti et habitant au Québec depuis 1970) reprend pour les lecteurs de Franc-Parler quelques-uns des thèmes qu'elle a évoqués.

Franc-Parler: Vous êtes une écrivaine haïtienne ou québécoise?

Marie-Célie Agnant: Haïtienne ou québécoise, oui… C'est-à-dire que cette particularité, elle est mienne. Je suis née en Haïti où j'ai grandi jusqu'à l'adolescence. J'habite au Québec depuis toutes ces années et l'écriture, c'est quelque chose comme je dis souvent qui vient avant tout des racines. Je ne pourrais pas écrire sans la présence d'Haïti et je ne peux pas écrire non plus sans ce présent qui est le mien, qui est cette vie au Québec, en Amérique du Nord.

FP: Pourriez-vous resituer l'origine de votre arrivée, de votre intégration au Québec?

M-C A: Et bien, j'arrive au Québec à l'âge de 16 ans, une décision qui à l'époque n'était pas la mienne, bien entendu. C'était une décision familiale basée sur le fait que Haïti, c'était à l'époque le pays qu'il fallait quitter. Ça n'a jamais

作家マリー＝セリー・アニャンは、ハイチの首都ポルトープランス生まれ。1970年以来ケベック在住。2010年12月、獨協大学の招きで日本の複数の大学で講演を行うために来日した彼女に、フラン・パルレの読者のために講演で触れられたテーマのいくつかを再論していただいた。

フラン・パルレ：あなたはハイチの作家なのですか、それともケベックの作家なのでしょうか？

マリー＝セリー・アニャン：ハイチかケベックか…。そう、たしかにそれは私に特殊な問題だと思います。わたしはハイチで生まれ、思春期までそこで育ちました。そしてこれまでずっと長いあいだケベックに住んでいます。しかも書き物は、わたしはいつも言うんですが、何より書き手のルーツに由来するものです。わたしはハイチの存在なくして書くことはできない。けれどもまた、わたしの現在、つまり北米のケベックの生活なしには書くことができないのです。

FP：あなたがそもそもケベックに移り住み、そこに同化したいきさつを語っていただけますか？

M-C A：それはまあ、わたしは16歳でケベックにやってきたわけですが、もちろん当時それは私の決断ではありませんでした。それは家族がした

Marie-Célie Agnant: Écrivaine des deux Amériques

changé bien entendu. C'étaient les années… On parle au Québec des années Duplessis qui étaient les années de la « Grande noirceur ». En Haïti, c'était aussi une époque pareille, l'époque de Duvalier qui a fait fuir bon nombre de gens. Pour les étudiants, les gens qui allaient à l'école à cette époque-là, c'était de se demander: – C'est quoi la direction du futur? Et la direction du futur, c'était la direction de l'exil. Alors on ne se posait même pas la question si on devait partir, c'était quand est-ce qu'on allait partir? C'est comme ça que je suis arrivée au Québec. Les premières années, je ne peux pas dire que c'étaient des années difficiles parce que quand on a seize ans, on est un peu dans l'inconscience, on ne comprend pas trop. Mais peu à peu, ça ne m'a pas pris trop de temps pour que je commence à m'intéresser à des choses sociales, politiques. C'est une époque où le Québec est en plein réaménagement et une époque de grandes espérances également. Les discours, les chansons, les manifestations de jeunes, cette parole des femmes qui se fait de plus en plus insistante et puis moi, j'assiste à tout cela et je prends part. Je pense que mon intégration s'est faite par toutes ces participations à des groupes militants de femmes ou autres.

FP: Le militantisme, l'action ou bien la mémoire forment la trame de votre œuvre…

M-C A: Je crois que oui. Mon travail d'écrivain porte beaucoup les traces de toute cette époque de militantisme qui ne m'a jamais quittée d'ailleurs. Tout simplement, j'ai essayé de réorganiser ma vie en essayant d'écrire pour que la parole porte un peu plus loin. J'étais rendue à un point où j'étais assez insatisfaite des actions et je me suit dit peut-être que c'est un meilleur outil: faire connaître par la voix des livres, par la voix des écrits parce que j'écrivais déjà. Là, j'ai pris une décision d'écrire de manière beaucoup plus assidue, de consigner ma parole. Et la mémoire, c'est quelque chose qui m'intéresse parce que je crois que les peuples sans mémoire sont voués à la disparition en quelque sorte. Pas à s'accrocher à la mémoire de manière obsessionnelle en vue d'une revendication, comment dirais-je, nationaliste ou quoi que ce soit mais pour comprendre un peu la vie.

FP: Peut-on effacer les traces de l'esclavage et du colonialisme?

M-C A: J'ai l'impression que non parce que ces mêmes méthodes perdurent sous d'autres formes aujourd'hui. J'ai lu un livre d'Angela Davis récemment qui s'appelle Les goulags de la démocratie. C'est un long entretien qu'elle a eu avec un journaliste qui est repris, où elle fait un parallèle entre la situation vécue sous l'esclavage et ce que vivent les minorités aujourd'hui dans les prisons où on assiste à l'enfermement de toute une partie des populations qui n'ont pas le droit, par exemple, de voter, qui ne peuvent pas faire entendre leur voix. Et ce sont des mécanismes qui sont mis en place dans les sociétés pour pouvoir se débarrasser de ces gens-là un peu dans les prisons.

FP: Vous parlez pour les États-Unis?

M-C A: Pour les États-Unis mais, jusqu'à un certain point, on peut dire qu'au Québec, on vit un peu la même situation avec des jeunes des minorités qui sont criminalisés en quelque sorte, vous voyez, qui sont dirigés vers ces voies. Et ça se prépare dès l'école. Quand à l'école, les enfants vivent une situation où il n'y a pas d'écoute, où il n'y a pas le soutien prévu, qu'est-ce qui arrive? Et bien, il y a le décrochage qui s'ensuit, vous savez, quand les enfants ont des problèmes avec la langue d'apprentissage, des problèmes sociaux, le chômage des parents. Et bien, qu'est-ce que vous voulez! Le Canada, c'est une société jusqu'à un certain point assez libérale, ce ne sont pas les mêmes marqueurs que la société états-unienne mais jusqu'à un certain point. Que ce soit au Canada ou en France, ou ailleurs, c'est le même système qui régit nos sociétés.

FP: Vous alternez allègrement œuvres sérieuses pour adultes et contes pour enfants…

M-C A: Contes pour enfants mais également une littérature un peu plus exigeante pour les enfants. Par exemple, il y a deux romans que j'ai écrits, qui se lisent dès l'âge de 9 ans, même les adultes les lisent. Ce sont des romans qui parlent de répression, de système politique, d'oppression, d'exil et que les enfants découvrent toujours avec grand plaisir. Le conte est arrivé par besoin d'exprimer ma gratitude aux enfants parce que lorsque je me retrouvais dans une salle de classe où les enfants sont tellement généreux, ils sont tellement reconnaissants eux-mêmes de ce que je leur apporte des échanges, et bien je leur disais: avant de partir, je vais vous faire un cadeau et je me mettais à leur raconter une histoire. Et d'une chose à l'autre, je me suis mise à écrire ces histoires. C'est un enchaînement de bonheurs qui m'amène à toucher à différents aspects dans l'écriture.

FP: Le conte est d'ailleurs un héritage de Haïti.

M-C A: Absolument. Le conte est un héritage. C'est-à-dire que je n'avais pas l'habitude de conter en Haïti mais je me faisais conter des histoires et puis tout à coup, je découvre que bon, voilà, j'écris mais écrire, c'est aussi conter. D'ailleurs, j'écris à voix haute, pour trouver le rythme de la phrase. Je pense que je suis véritablement une conteuse! Il y a quelqu'un qui a fait une thèse sur l'un de mes livres, en Belgique, et qui s'appelle Paroles de conteuse sur Le livre d'Emma où ce sont des voix multiples qui racontent cette histoire venue du fond des âges. L'histoire des femmes depuis les côtes d'Afrique jusqu'à l'Amérique où la dernière de la lignée se retrouve mais finit par transmettre son histoire à quelqu'un d'autre qui n'est pas de la même lignée familiale mais qui est quand même une héritière. Alors, les contes, c'est un peu ça, c'est la parole transmise.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Tomohisa Fujita

英語から仏語への技術翻訳
Didier ROUX(ディディエ・ルー)
Traduction technique Anglais ☞ Français

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707 **E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp**
Fax: 0475-70-1708 **URL: http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux**

À gagner!

La légende du poisson amoureux, un conte haïtien réécrit par Marie-Célie Agnant, illustré par Tiga, exemplaire dédicacé

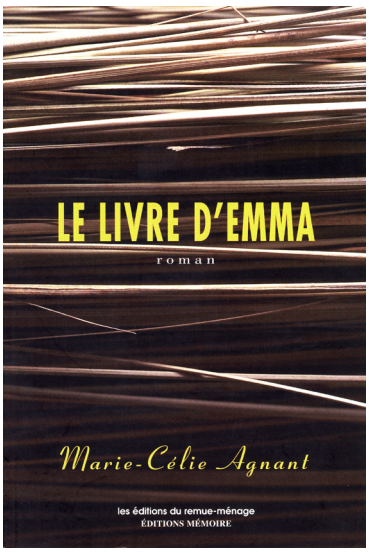
Attribution par tirage au sort gratuit réservé aux abonnés à Franc-Parler info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec pour objet: poisson avant le 15 janvier 2011

Le gagnant sera avisé par courriel.

Prévoir une enveloppe libellée à ses nom, prénom et adresse + un timbre à 80 yens.

マリー＝セリー・アニャン：ふたつのアメリカの作家

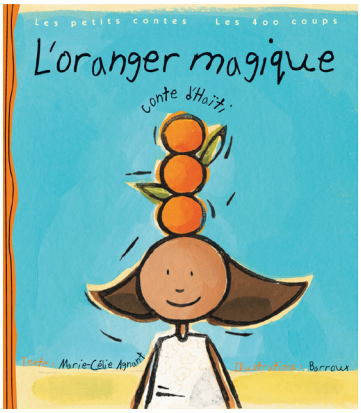


決断で、というのも当時のハイチは去らねばならない国だったからです。無論それは今でも変わっていません。あの時代は…。ケベックではデュプレシ時代という「暗黒時代」がありました。ハイチでも似たような時代で、デュヴァリエの時代に多くの人たちが亡命したのです。学生や、そのころ学校の生徒だった人たちにとって、問いは次のようなものでした。「未来はどっちを向いているのか?」そして未来の向いている先は亡命だったのです。だからハイチを去るべきかは問題ではありませんでした。問題はいつ去るのかということだったのです。そんなふうにして、わたしはケベックにやってきたのです。最初のころは、それほど大変だったとは言えません。というのも16歳といえば、なかば無意識のなかにいて、ものごとがあまりよくわからないからです。けれども少しずつ、社会や政治に興味を持ち始めるのに時間はかかりませんでした。当時、ケベックは再編の真っただ中にあり、大きな希望の時代でもありました。演説や、歌や、若者の示威行動があり、また女性たちがますます執拗な調子で声を上げ始めていました。わたしはそれらすべてに立ち会い、やがてそこに加わったのです。わたしのケベックへの同化は、女性やその他の戦闘的なグループに参加することを通じて行われたと思います。

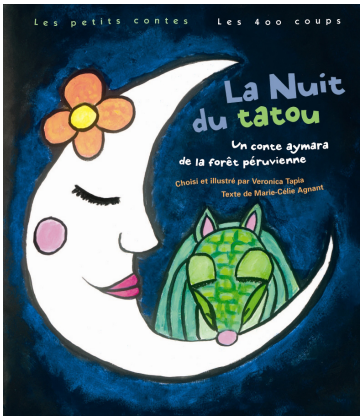
FP ：戦闘主義、積極行動、あるいは記憶といったことが、あなたの作品を貫く横糸になっていますよね…。

M-C A：たしかにそう言えると思います。作家としての私の仕事は、こうした戦闘主義の時代の刻印を帯びているし、それがわたしから消え去ったことはありません。ただ、わたしは言葉がもう少し遠くまで届くように、わたしの生活を組み替えようとしたんです。積極行動にかなり不満を持つようになっていて、そこで本の声、書き物の声を通じて知ってもらうことが、もしかしたらより良い方法かも知れないと考えるようになったのです。というのも私はそのころすでに書いていましたから。そこで、わたしはもっとずっと集中して書くようになり、わたしの言葉を書きとめようと決めたのです。それから記憶についていえば、わたしがそれに関心を持つのは、記憶を失った民族は消失へと運命づけられていると思うからです。ナショナリストや何かのように、要求を掲げて偏執的に記憶にすがりつくというのではありません。そうではなくて、人生をもっと理解するために記憶が必要なのです。

FP：奴隷制や植民地主義の痕跡を消し去ることはできるでしょうか？



M-C A：それは難しいような気がします。なぜなら今日でも別の形をとって、そうしたやり方が生き続けているからです。最近、アンジェラ・デイヴィスの『民主主義の強制収容所』という本を読みました。彼女があるジャーナリストと行った長い対話が再録されているんですが、そこでデイヴィスは、奴隷制のもとで生きられた状況と、今日のマイノリティーが監獄のなかで生きる状況とを比較しています。人々のある部分がそっくり監獄に封じ込められ、たとえば投票する権利も認められず、彼らの声を聞いてもらうこともできずにいるわけです。そういう種類の人間を厄介払いするために、監獄に封じ込めることが社会のなかにメカニズムとして設置されているわけです。



FP ：それはアメリカ合衆国のことをおっしゃっているんですね？

M-C A：アメリカ合衆国もそうですが、ある程度まではケベックもそうなんですよ。マイノリティーの若者たちは、犯罪へと方向づけられていて、彼らは似たような状況を生きているともいえるからです。つまり彼らはそういった道へと誘導されているんです。それは学校ですでに準備されます。子供たちが学校で誰にも聞いてもらえなかったり、支援も用意されていないような状況に置かれると、どうなると思いますか?ドロップアウトしてしまうわけですよ。言葉の問題や、社会問題や、親の失業といった問題に直面した子供たちはね。だってほかにどうしようもないんですから!たしかにカナダはある程度まではかなりリベラルな社会で、アメリカ合衆国の社会とは許容される範囲が違います。でも、それもやはり程度問題であって。カナダであれ、フランスであれ、どこであれ、わたしたちの社会を規定しているのは同じシステムなんです。

FP：あなたはいとも軽快に、大人向けの深刻な作品と、子供向けのお話を書き分けていらっしゃいますよね…。

M-C A：たしかに子供向けのお話ではありますが、子供にはすこしハードルの高い文学でもあります。たとえば、わたしが書いた二つの小説は、9歳から読めますけれど、大人だって読みます。抑圧や、政治体制や、弾圧や、亡命といったことが語られていて、子供たちもとても喜んで読みます。お話は、わたしが子どもたちに謝意を表明したいという欲求から生まれました。というのも子供たちは教室を訪れるわたしに対してとても寛大で、わたしが子供たちとの交流でもたらすものにとても感謝してくれます。そこでお別れをする前に、みんなに何か贈り物をあげましょうってね。それでお話をしてあげるようになったのです。それからあれこれ、そうしたお話を書くようになったんです。だから、わたしの書き物が多様になったのは、そうした幸福な連鎖の結果なんです。

FP：それにお話はハイチの遺産でもありますよね。

M-CA：まったくそのとおりです。お話は遺産です。ハイチにいたころは、わたしがお話をすることはありませんでした。むしろ人に物語を聞かせてもらっていたんです。それが突然、わたしは書いているけれど、書くこともまた物語ることだって発見したんです。それに、わたしは書くときには、いつも文章のリズムを見つけるために声に出して書きます。わたしはまったく語り部だと思いますよ!わたしのある小説についてベルギーで博士論文を書いた人がいます。『エマの書』に関する「語り部の言葉」という論文なのですが、時代の奥底からやってくる物語を複数の声が語る点を論じています。アフリカの海岸からアメリカへ連れてこられた女性たちの物語です。そしてアメリカに住む子孫の最後の一人が自分の話を伝える相手は、おなじ家族の血筋に属してはいないけれど、やはりその物語の継承者になるのです。お話とはだからそういうことです。つまりそれは継承された言葉なのです。

聞き手：エリック・プリュウ
翻訳：藤田朋久

Rédaction du journal:
Rédacteur en chef: Éric Priou
Mise en page: Didier Roux
Cinéma: Tomohiro Mibu

Rédaction: Karen, Shigehiro Kobayashi, Utako Kurihara, Kiyoko Murata, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp
〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
フラン・パルレ
FRANC-PARLER
1-31-8-428 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

マリー＝セリー・アニャンのサイン付き童話本をプレゼント！

オリジナリティ溢れる挿画も魅力の『恋する魚の伝説(La légende du poisson amoureux)』(サイン付き)を、抽選で1名様にプレゼントします！

ご希望の方は、件名に「poisson」と明記し、1月15日（土）までにfranc-parler.@ee.main.jpまでご応募ください。当選者には後日メールでご連絡します※。なお、『フラン・パルレ』メーリングリストに登録された方を対象としていますので、まだ未登録の方は自動的に登録となります。

※童話本の送付には、返信用封筒と80円切手のご用意をお願いしております。ご了承ください。

変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES　文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE（歌・音楽）

5 janvier １月５日　19:00	Kazuoki Fujii récital de piano du Nouvel An (Debussy: Préludes 1, Boulez: Notations, Messiaen: Le loriot…) 藤井一興ニューイヤー・ピアノリサイタル　ドビュッシー前奏曲第1集、他	Tokyo Bunka Kaikan 東京文化会館小ホール、上野	http://park18.wakwak.com/~kazuokifujii/ 03-3501-5638
10 janvier １月１０日　16:00	Ensemble vocal Cappella Fortuna, missa de Epiphania (Josquin des Prez: Missa fortuna desperata…) ヴォ-カル・アンサンブルカペラ　ジョスカン・デ・プレ　ミサ曲連続演奏会「フォルトゥーナ」御公現のミサ	Église catholique Saint Anselmo, Meguro 聖アンセルモ・カトリック目黒教会、目黒	03-5701-3420
13 janvier １月１３日　19:00	Yukio Yokoyama Tout Chopin sur Pleyel (3 écossaises WN13, Contredanse WN27…) 横山幸雄プレイエルによるショパンピアノ独奏曲全曲演奏会　3つのエコセーズWN13 コントルダンス変ト長調WN27、他	Ueno Gakuen Ishibashi Memorial Hall, Ueno 上野学園石橋メモリアルホール、上野	03-5355-1280
14 janvier １月１４日　19:00	Yuko Kawai récital de piano Tout Chopin (2 polonaises Op.26…) 河合優子ピアノリサイタル ナショナルエディションによるショパン全曲演奏会　2つのポロネーズOp.26、他	Hamarikyu Asahi Hall, Tsukijijo 浜離宮朝日ホール、築地市場	http://www.concert.co.jp 03-3235-3777
14 janvier 1月１４日　19:00	Kumiko Shibasaki récital de clavecin (Couperin, Forqueray, Royer...) 芝崎久美子チェンバロリサイタル 第１夜　L・クープラン:組曲ハ短調～ハ長調、J・デュフリ:フォルクレ、三美神	Église luthérienne de Tokyo, Shin Okubo 日本福音ルーテル東京教会、新大久保	sonate@o-arches.com 03-3565-6771
15 janvier １月１５日　15:00	Hélène Grimaud récital de piano (Mozart, Berg, Liszt, Bartok) エレーヌ・グリモーピアノリサイタル　新春の音楽堂にモーツァルト、ベルク、リスト、バルトークを響かせる	Kanagawa Kenritsu Ongakudo, Sakuragicho 神奈川県立音楽堂、桜木町	http://www.kanagawa-arts.or.jp/tc 045-662-8866
15 janvier １月１５日　14:00	Makiko Yaji récital de piano (Franck, Debussy, Chopin…) 矢持真希子ピアノリサイタル　フランク、ドビュッシー、ショパン、他	Sumida Trriphony Hall, Kinshicho すみだトリフォニーホール、錦糸町	carnations1124@gmail.com 050-1304-5901 (グルッポアンダンテ)
15 janvier 1月１５日　19:00	Maïa Barouh et le saxophoniste Yasuaki Shimizu 1ère rencontre musicale sur scène マイア・バルー＋清水靖晃 東京生まれパリで育ち注目ワールドミュージックを発信するマイア・バルーとサキソフォンの清水靖晃の初顔合せ	Saravah Tokyo, Shibuya SARAVAH東京、渋谷	contact@saravah.jp
16 janvier １月１６日　14:00	41e concert du week-end à Denentoshi Cantates et suites françaises (Hotteterre, Montclair …) 41st Weekend Concert in田園都市～新春コンサート～フレンチカンタータと組曲 モンテクレール：カンタータ、他	Artforum Azamino, Azamino アートフォーラムあざみ野、あざみ野	045-913-1184
18 janvier １月１８日　19:00	Steven Osborne récital de piano (Debussy, Ravel) スティーヴン・オズボーン ピアノリサイタル　ラヴェル:鏡、ドビュッシー:前奏曲集第１巻より沈める寺、他	Toppan Hall, Iidabashi トッパンホール、飯田橋	http://www.concert.co.jp 03-3235-3777
21 janvier １月２１日　19:00	Yuki Kurashima récital de piano tout Chopin 蔵島由貴ピアノリサイタル　ショパン:子守歌、24のプレリュードより「雨だれ」、他	Katsushika Symphony Hills, Aoto 葛飾シンフォニーヒルズ アイリスホール、青砥	03-5685-0650
11 février 2月１１日　14:00	Ensemble Meson (Poulenc, Canteloube, Honegger, Bizet) 第26回演奏会アンサンブル・メゾン　F・プーランク:二つのマーチと間奏曲、J・カントルブール:オーヴェルニュの歌、他	Yokohama Minato Mirai Hall, Minato Mirai 横浜みなとみらいホール小ホール、みなとみらい	ensemble_meson@mail.goo.ne.jp
12 février ２月１２日　18:00	Hitoshi Kondo récital de saxophone (Ibert, Milhaud...) entrée gratuite 近藤仁史 サクソフォンリサイタル　J・イベール:アルトサクソフォンのための室内小協奏曲、他	Yokohama-shi Sakae-kumin Bunka Centre Lilis, Hongodai 横浜市栄区民文化センターリリス、本郷台	090-4715-1841

EXPOSITIONS

Jusqu'au 31 décembre 2010 ２０１０年１２月３１日まで	Exposition Degas environ 120 œuvres majoritairement des collections du musée d'Orsay ドガ展　エドガー・ドガの回顧展　オルセ-美術館を中心とした国内外選りすぐりのコレクションから約120作品	Musée des Beaux-Arts de Yokohama, Minato Mirai 横浜美術館、みなとみらい	http://www.degas2010.com/ 03-5777-8600
Jusqu'au 13 mars ３月１３日まで	Henri Rousseau Sous les cieux de Paris 16 peintures de Rousseau et des œuvres de Picasso, Braque, Gauguin…provenant de collections japonaises アンリ・ルソー　パリの空の下で―ルソーとその仲間たち　没後１００年記念、国内最大のルソー・コレクションを大公開	Musée des Beaux-Arts Pola, Sengoku Hara ポーラ美術館、仙石原	0460-84-2111
Du 4 janvier au 16 avril １月４日～４月１６日	Qu'est-ce qu'une grande œuvre d'art? (Cézanne, Picasso, Monet, Matisse...) コレクション展示 なぜ、これが傑作なの?モネからポロックまで、傑作の秘密に迫る	Musée des Beaux-Arts Bridgestone, Nihonbashi ブリヂストン美術館、日本橋	http://www.bridgestone-museum.gr.jp 03-5777-8600
Du 17 au 22 janvier １月１７日～２２日	Tableaux de Gokuho Oota paysages de Paris, personnages 太田国穂展　パリの風景、人物、花をモチーフに計２７点の絵画を展示	Galerie Soleil, Kyobashi ギャルリーソレイユ、京橋	03-3567-6827
Du 9 février au 9 mai 2月9日～５月9日	Surréalisme œuvres de Marcel Duchamp, René Magritte, André Masson, Yves Tanguy… des collections du Musée Georges Pompidou シュルレアリスム展―パリ、ポンピドゥセンター所蔵作品による　タンギー、デュシャン、マグリット等シュルレアリスムの殿堂約170点を一挙公開	Kokuritsu Shin Bijutsukan, Roppongi 国立新美術館、六本木	http://sur2011.jp/ 03-5777-8600

THÉATRE-DANSE

Du 4 au 6 février ２月４日～６日	Cyrano de Bergerac d'Edmond Rostand avec Mila Anju, Ukon Tachikawa en japonais シラノ・ド・ベルジュラック　作:エドモン・ロスタン出演:市川右近、安寿ミラ、他	Sunshine Gekijo, Ikebukuro サンシャイン劇場、池袋	03-5949-4690
Du 17 au 27 février ２月１７日～２７日	Gekidan NLT Du vent dans les branches de sassafras de René de Obaldia western burlesque en japonais 劇団NLT ササフラスの枝にそよぐ風　作:ルネ・ド・オバルディア フランスウエスタンコメディの傑作	Ginza Miyukiza Gekijo, Yurakucho 銀座みゆき座劇場、有楽町	03-5363-6048

CONFÉRENCES

20 janvier 1月20日　18:00	Emmanuel Lozerand (INALCO) La question de l'individu en Occident et au Japon entrée gratuite, sur réservation 西洋と日本における個人の問題　エマニュエル・ロズラン（フランス国立東洋語・東洋文化研究院）　逐次通訳あり	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	contact@mfj.gr.jp 03-5421-7641
30 janvier 1月30日　15:00	E.Naquet (Sciences Po), Y. Susumu (univ. Meiji) L'Affaire du crime de lèse-majesté, l'Affaire Dreyfus, le sens historique et les enjeux démocratiques d'une affaire 大逆事件とドレフュス事件：事件の歴史的意味と民主主義的課題　対談：エマニュエル・ナケ（パリ政治学院）、山泉進（明治大学）　同時通訳あり	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	contact@mfj.gr.jp 03-5421-7641
31 janvier, 1er février 1月31日、2月1日　10:00	Tangi Louarn (président du conseil culturel de Bretagne), autres Le renouveau des langues et cultures celtiques au temps de la diversité culturelle ケルト諸語文化の復興、その文化的多様性の意義を探る 発表者：フロリアン・クルマス（ドイツ日本研究所）、ロバート・ダンバー（ハイランド島嶼大学）、他　英語・日本語、同時通訳あり	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	contact@mfj.gr.jp 03-5421-7641

LES FILMS À L'AFFICHE　映画

Ebisu Garden Cinema　03-5420-6161

Jusqu'au 21 janvier
1月21日（金）まで
Un conte de Noël d'Arnaud Desplechin avec Catherine Deneuve, Jean-Paul Roussillon, Anne Consigny, Mathieu Amalric; 2008, France, 150 mn
「クリスマス・ストーリー」　「そして僕は恋をする」「キングス＆クイーン」とデビュー当時より、フランソワ・トリュフォーの再来として高い評価を受けているデプレシャン監督だけあって、フランス映画界を代表する豪華キャストが彼のもとに集結。監督の故郷でもあるルーベの街を舞台に、家族のクリスマスの物語を紡ぎだしている。ヴュイヤール家の面々には、幼いときに長男を白血病で失ってしまった過去があった。母は次に生まれた次男を愛せず、長女は悲しみでバランスを失った。そして「役立たず」の烙印を押された次男は一家のトラブルメーカーとなっていた。彼らは長きにわたって疎遠となっていたが、母のジュノンの病気をきっかけに、クリスマスを一緒に過ごそうと再び集まることになった。しかし集まれば喧嘩ばかり。家族の誰もが不安や寂しさ、そして秘密めいた想いを抱えていた。しかしそれでも人生は輝きに満ちている。
監督：アルノー・デプレシャン
出演：カトリーヌ・ドヌーヴ、マチュー・アマルリック、アンヌ・コンシニ、メルヴィル・プポー、ジャン＝ポール・ルシヨン
2008年／150分／カラー

©Jean-Claude Lother/Why Not Productions

Human Trust Cinéma Yurakucho　03-6259-8608

À l'écran
上映中
Welcome de Philippe Lioret avec Vincent Lindon, Firat Ayverdi, Audrey Dana; 2009, France, 110 mn
「君を想って海をゆく」　フランス公開5週目で動員100万人を突破し、セザール賞主要10部門にノミネートされた感動の物語。難民を手助けするだけで市民が尋問の対象となる現状を、ドイツ占領下における忌まわしい歴史と比較したリオレ監督の発言を巡って、移民担当大臣らを巻き込む社会現象を引き起こしたことも話題となった。舞台はフランス最北端の都市カレ。17歳のクルド人少年ビラルは、イラクからカレにたどり着き、さらにそこから対岸のイギリスへの渡航を試みるが、失敗に終わる。残る手段として、10時間以上かけて泳いで渡るしかないと思い知らされたビラルは、市民プールに通うことにし、そこでフランス人の水泳コーチ、シモンと出会う。何事にも無関心なシモンだったが、難民支援の活動をしている別居中の妻の心を取り戻すために、ビラルにクロールを指導することに。しかし、次第に二人の間には父子にも似た感情が沸き起こるように。

監督：フィリップ・リオレ
出演：ヴァンサン・ランドン、フィラ・エヴェルディ、オドレイ・ダナ、デリヤ・エヴェルディ、ティエリー・ゴダール
2009年／110分／カラー
http://www.welcome-movie.jp

©2009 Nord-Ouest Films-Studio37-France 3 Cinema-Mars Films-Fin Aout Productions

Cinéma Jack & Betty　042-243-9800

Jusqu'au 31 décembre
12月31日（金）まで
Un conte de noël
クリスマス・ストーリー

Jusqu'au 7 janvier
1月7日（金）まで
Micmacs à tire-larigot de Jean-Pierre Jeunet avec Dany Boon, Nicolas Marié, Jean-Pierre Marielle; 2009, France, 105 mn
「ミックマック」　監督：ジャン＝ピエール・ジュネ
出演：ダニー・ブーン、アンドレ・デュソリエ、ニコラ・マリエ、ジャン＝ピエール・マリエル
2009年／105分／カラー

Du 22 janvier au 4 février
1月22日（土）～2月4日（金）
Le petit Nicolas d'après l'œuvre de Goscinny et Sempé de Laurent Tirard avec François-Xavier Demaison, Michel Duchaussoy, Anémone; 2009, France, 91 mn
「プチ・ニコラ」　30ヶ国以上で翻訳され、1千万冊以上発行されている「プチ・ニコラ」は、ルネ・ゴシニ作、ジャン＝ジャック・サンペ絵による国民的絵本。フランスで50年以上に渡って愛されてきた人気キャラクターがついに映画化された。1960年代を舞台に、夢見がちで想像力豊か、天真爛漫で何事にも真剣な少年ニコラの成長を通じて、優しさやせつなさを感じさせる心温まるドラマが繰り広げられる。自分を愛してくれる両親、一緒に遊ぶ楽しい友だちに囲まれたニコラは、日々を幸せに、楽しく過ごしていた。しかしある日、両親の会話を耳にしてしまったニコラは、母親に赤ちゃんが生まれると信じ込んでしまう。それどころか、自分はもう大事にされなくなり、森に捨てられてしまうのではないかと恐れをなしてしまう。そこで何とか両親の気を引こうとするニコラだったが、一生懸命やればやるほど裏目に出てしまい、両親の怒りを買ってしまう…。

監督：ローラン・ティラール
出演：マキシム・ゴダール、カド・メラッド、ヴァレリー・ルメルシュ、サンドリーヌ・キベルラン、ヴァンサン・クロード
2009年／カラー／91分

© 2009 Fidélité Films - LMAV Éditions - Wild Bunch - M6 Films - Mandarin Films - Scope Pictures - Fidélité Studios

Du 25 décembre au 14 janvier
12月25日（金）～1月14日（金）
Une vie toute neuve de Ounie Lecomte; 2009, Corée-France, 92 mn en coréen, sous-titré en japonais La vie d'une petite fille coréenne en attente d'adoption par une famille étrangère, d'après le vécu de la réalisatrice
「冬の小鳥」　監督: 俊英ウニー・ルコント
70年代の韓国を舞台にひとりの少女の孤独の旅を描いた感動作。2009年/韓国、フランス/韓国語(日本語字幕)/92分
http://www.fuyunokotori.com/

Du 29 janvier au 11 février
1月29日（土）～2月11日（金）
Ricky　**「リッキー」**

Waseda Shochiku　03-3200-8968

Du 25 décembre au 7 janvier
12月25日～1月7日
Rétrospective François Truffaut
Les quatre cents coups,Tirez sur le pianiste, Jules et Jim, Vivement dimanche!…
早稲田松竹クラシックスvol.51　フランソワ・トリュフォー監督　2週間連続特集
『突然炎のごとく』、『大人は判ってくれない』、『ピアニストを撃て』、他。プログラムの詳細は劇場にお問合せ下さい。
http://www.wasedashochiku.co.jp/

Eurospace　03-3461-0211

À partir du 8 janvier
1月8日（土）から
Le mari de la coiffeuse (version remasterisée) de Patrice Leconte avec Jean Rochefort, Anna Galiena; 1990, France, 82 mn
「髪結いの亭主　デジタルリマスター版」
90年に渋谷のル・シネマで公開され、動員6万人以上、興収1億円以上を記録したヒット作をデジタルリマスターでリバイバル公開。本作のヒットは、フランス人である監督パトリス・ルコントの名を一躍有名にし、彼を人気監督の座に押し上げた。ノルマンディーの海岸沿いに住む、髪を切るのが大好きな12歳の少年アントワーヌは、理髪店を経営する豊満な美女のシェーファー夫人の白衣の隙間から見える大きな乳房に興奮し、茫然自失。そのとき、将来は髪結いの亭主になろうと固く誓うのだった。大人になったアントワーヌは、ある床屋で"人生で愛する2人目"の美しい理髪師マチルドに出会う。「彼女こそ生涯の伴侶」と心に決めた彼は客として店に入り、散髪の途中で求婚する。いよいよ彼の長年の夢は叶い、2人は床屋の2階に一緒に暮し始める。個性溢れる客たちに囲まれ、2人の幸福は永遠に続くかと思われたが…。

監督：パトリス・ルコント
出演：アンナ・ガリエナ、ジャン・ロシュフォール、ロラン・ベルタン、アンリ・ホッキンング、モーリス・シェヴィ、フィリップ・クレヴノ
1990年／82分／カラー

©1990 LAMBART Productions - TF1 Films Production

National Film Center　03-5777-8600

Du 7 janvier au 27 février
1月7日（金）~2月27日（日）まで
Une petite découverte du cinéma français d'aujourd'hui
「現代フランス映画の肖像」　東京都中央区の東京国立国立近代美術館フィルムセンターでは、フランス映画の海外普及を促進する機関ユニフランス主催の「フランス映画祭」で上映された日本未配給の作品が多数寄贈されたことにより、その中から1992～2005年製作であるの54作品（短篇9本、長篇45本）を45プログラムで紹介することになった。主な上映作品として、ベルトラン・タヴェルニエが、パリの麻薬売買を暴きだす「L.627」、三島由紀夫の名作を映画化したイザベル・ユペール主演の「肉体の学校」、ジャック・ドワイヨンが青少年の非行問題を抱えるパリ郊外を捉えた「少年たち」、ホロコーストの記憶を静かに辿った傑作「故郷への旅」、2010年のカンヌグランプリ作「マチューの受難」、名キャメラマン・永田鉄男が手がける傑作「将校たちの部屋」、フランス映画期待の星、アラン・ギロディ監督による「勇者に休息なし」など。

Un homme, un vrai ©Unifrance

Bunkamura Le Cinéma　03-3477-9264

Jusqu'au 31 décembre
12月31日（金）まで
Ricky de François Ozon avec Alexandra Lamy, Sergi López, Mélusine Mayance; 2009, France, Italie, 90 mn
「リッキー」　監督：フランソワ・オゾン
出演：アレクサンドラ・ラミー、セルジ・ロペス、メリュジーヌ・マヤンス、アルチュール・ペイレ
2009年／フランス、イタリア／90分
http://www.alcine-terran.com/ricky/

Shimotakaido Cinéma　03-3328-1008

Du 25 au 27 décembre
12月25日（土）～12月27日（月）
Les cousins「いとこ同志」
監督：クロード・シャブロル
出演：ジェラール・ブラン、ジャン＝クロード・ブリアリ
1959年／フランス／150分

Du 17 au 21 janvier
1月17日（月）～1月21日（金）
Chéri d'après Colette de Stephen Frears avec Michelle Pfeiffer, Rupert Friend; 2009, Angleterre, France, Allemagne, 90 mn, en anglais
「わたしの可愛い人―シェリ」
監督：スティーヴン・フリアーズ
出演：ミシェル・ファイファー、ルパート・フレンド
2009年／イギリス、フランス、ドイツ／90分

© TIGGY FILMS LIMITED & UK FILM COUNCIL 2009

Du 29 janvier au 11 février
1月29日（土）～2月11（金・祝）
Une vie toute neuve「冬の小鳥」
監督・脚本：ウニー・ルコント
出演：キム・セロン
2009年／韓国、フランス／92分

Rétrospective Éric Rohmer
エリック・ロメール芳醇なる至高の話芸

31 janvier, 1er février
1月31日（月）、2月1日（火）
La femme de l'aviateur「飛行士の妻」

2, 3 février
2月2日（水）、2月3日（木）
Le beau mariage「美しき結婚」

4, 5 février
2月4日（金）、2月5日（土）
Pauline à la plage「海辺のポーリーヌ」

7, 9 février
2月7日（月）～2月9日（水）
Les nuits de la pleine lune「満月の夜」

10, 12 février
2月10日（木）～2月12日（土）
Le rayon vert「緑の光線」

14, 16 février
2月14日（月）～2月16日（水）
Quatre aventures de Reinette et Mirabelle「レネットとミラベル　四つの冒険」

17, 19 février
2月17日（木）～2月19日（土）
L'ami de mon amie「友だちの恋人」

Du 12 au 18 février
2月12日（土）～2月18日（金）
Boudu sauvé des eaux
「素晴らしき放浪者」
監督・脚本・脚色・台詞：ジャン・ルノワール
出演：ミシェル・シモン／シャルル・グランヴァル
1932年／フランス／85分

Du 19 au 25 février, du 28 février au 5 mars
2月19日（土）～2月25日（金）、2月28日（月）～3月5日（土）
Benda Bilili「ベンダ・ビリリ！～もう一つのキンシャサの奇跡」
監督：ルノー・バレ、フローラン・ドラテュライ
2010年／フランス／127分

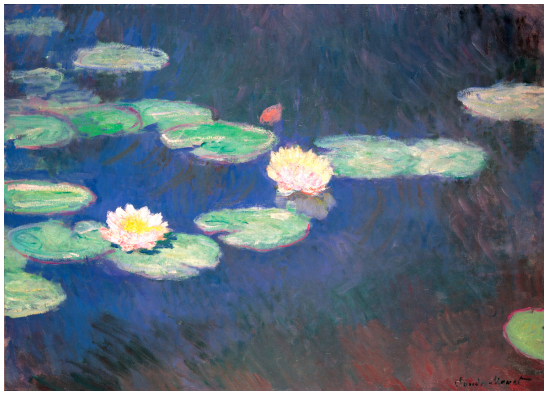
Du 19 au 25 février
2月19（土）～2月25日（金）
Micmacs à tire-larigot「ミックマック」
監督・脚本：ジャン＝ピエール・ジュネ
出演：ダニー・ブーン、アンドレ・デュゾリエ
2009年／フランス／145分

Monet et les artistes de Giverny
モネとジヴェルニーの画家たち

Monet, Giverny et sa colonie d'artistes majoritairement américains attirés par le maître

パリから西に80キロ、セーヌ川の右岸にある村ジヴェルニー。今日、日本からも多くの観光客が訪れるこの村は、印象派の画家モネが晩年を過ごしたアトリエの地として有名である。モネの描くジヴェルニーに魅了され、はるばる足を運んだのは観光客に限ったことではなかった。モネがこの地に移り住んだ頃、村の人口は３００人に満たないほどであったが、アメリカ人を中心とした外国人画家達がモネの噂を聞き付け、多く滞在するようになると、次第に芸術家のコロニーが形成されていったのだ。彼らはそこで、モネの影響を受けながらも独自の様式を模索し確立していく。それは同時にアメリカ印象派の誕生でもあった。本展は、モネの作品に加え、日本では紹介されることの殆どなかったアメリカ人印象派画家の作品約75点で構成される。

Musée des Beaux-Arts du Bunkamura jusqu'au 17 février (fermé le 1er janvier)
Bunkamuraザ・ミュージアム
２０１１年２月１７日(木)まで＊１月１日(土・祝)休館
10:00~19:00(入館は閉館の30分前まで)
12月31日(金)を除く毎週金・土曜日は21:00まで
入館料：一般１４００円　大学・高校生１０００円　中学・小学生７００円
お問い合わせ：Bunkamuraザ・ミュージアム　03-3477-9413
http://www.bunkamura.co.jp



Claude Monet, Nymphéas, 1897-1898, huile sur toile, collection privée

Spectacle musical Édith Piaf
ミュージカル　エディット・ピアフ

La vie tumultueuse de la chanteuse retracée en japonais (Tetsuya Kuwayama: accordéon)

エディット・ピアフは没後五十年近くになるのにいまだに評伝が出版され、伝記映画が製作されている。彼女はこの世を去った今もシャンソンの女王の地位を守っているようだ。華やかな舞台に立ち、さまざまな男たちと浮名を流したピアフだが、その人生は必ずしも幸せに満ちていたわけではない。舞台を降りれば作詞家のレモン・アッソー、シャンソン歌手のイヴ・モンタン、ボクサーのマルセル・セルダン、２０歳年下の最後の夫テオ・サラポらに愛された。一方、舞台裏では借金の山、酒と薬への依存でマネージャーや、義妹を悩ませる。ひとたび舞台に立てば逆境に負けず、人生を高らかに歌い、パリのみならず世界中の人々の心を虜にしたピアフ役に元宝塚歌劇団男役トップスターの安蘭けいが挑戦する。

Tennozu Ginga Gekijo du 20 janvier au 13 février
天王洲　銀河劇場
２０１１年１月２０日(木)～２月１３日(日)
平日：13:30、18:30開演　土日祝：13:00、18:00開演
料金：全席指定　S席１１０００円　A席６５００円
お問合せ：ホリプロチケットセンター　03-3490-4949
http://hpot.jp/piaf/

Le Dieu du carnage de Yasmina Reza
シス・カンパニー公演　大人は、かく戦えり

Adaptation japonaise de la comédie (Tony Award en 2009 de la meilleure pièce)

昨今ではそうとも言い切れないが、子供同士のけんかは激しくとも単純なもの。先ほどまで泣きわめき罵り合っていた二人がすぐに仲直りをして何事もなかったように遊んでいたりする。ところがそこに大人が介入するや自体は一変する。喧嘩による怪我をめぐって双方の両親が集まる。四人とも地位も教養もある中流階級のフランス人。まずは礼儀正しく、寛容な大人のマナーで始まったものの、話し合いは、猛烈な勢いで本題から逸脱。それぞれの夫婦の亀裂が明らかになり、話題は夫婦間の問題に止まらず、舞台上は、無差別爆撃、誤爆や自爆という修羅場に変わる。"滑稽な悲劇／悲劇的な喜劇"を描いて秀逸なヤスミナ・レザの世界が堪能できる上質なコメディ。

Shinkokuritsu Gekijo du 6 au 30 janvier
新国立劇場　小劇場
２０１１年１月６日(木)～１月３０日(日)
14:00、15:00、18:00、19:00開演
料金：(全席指定)S席７０００円　A席４５００円
お問合せ：シス・カンパニー　03-5423-5906
http://www.siscompany.com/

Ensemble Muromachi: Cent Phrases pour éventails de Paul Claudel 2
ポール・クローデルの百扇帖　２

Explorations pluri-civilisationnelles baroques et contemporaines (Lejet, lire FP 135, Moëne, Tôn Thât Tiêt...) sous la direction artistique de Laurent Teycheney (FP 127)

フランス／日本、バロック／現代を文化横断的にリミックスする独特な活動で際立つ「アンサンブル室町」が今クローズアップしているのは、日本の芸道や工芸にたえず心をよせ、「目で聴く」と書いた詩人ポール・クローデル(1868－1955)である。彼は1927年ごろ有島生馬(1882－1974)の毛筆に想を得て、150編もの短い詩をつづった。このいわばフランス版「俳句」によって音楽的霊感を呼び起こされた4人の作曲家(酒井健治・末吉保雄・A.モエーヌ・阿部俊祐)の新作を、ローラン・テシュネ(チェンバロ)・黒田慧(尺八)・野崎剛右(バスリコーダー)が演奏し、バロック・ダンスの市瀬陽子らと日本舞踊の花柳美輝風が、ヴェルサイユの宮廷作曲家J.-F.ルベル(1666－1747)の『舞踏さまざま』(1715)を舞う。

Tokyo Bunka Kaikan le 4 janvier
東京文化会館小ホール
２０１１年１月４日(火)
19:00開演
料金：全席自由
一般４０００円
学生２５００円
お問合せ：カメラータ・トウキョウ
03-5790-5560
http://www.camerata.co.jp

Tarif spécial Lecteur Franc-Parler (le préciser à la caisse)
Adulte: 3000 yens Étudiant: 1500 yens
「ポール・クローベルの百扇帖２」チケット優待のチャンス！
入場の際に「フラン・パルレの読者」と言えばチケット代が、一般3000円、学生1500円に割引きされます！

EXPOSITIONS/SPECTACLES

Nina ou de la fragilité des mouettes empaillées
ニーナあるいは剥製のかもめの脆さについて

Adaptation japonaise de la pièce de Matéi Visniec (interview Franc-Parler 138), ou Tchekov revisité (éclairage: François Chaffin FP 118)
ルーマニアからフランスに亡命した、劇作家マテイ・ヴィスニユックが、チェーホフを上演し続けてきたKAZEの俳優のために当て書きし、新しい物語、“かもめ＝チェーホフ”を書き下ろした作品。
15年前に離れたトレープレフの家を訪れたニーナ。やがて二人の前にトリゴーリンが現れる。女優を目指してモスクワにやってきたニーナと一緒になったトリゴーリン。子供をもうけたがトリゴーリンに捨てられ巡業の途中にコースチャのもとを訪れたニーナ。二度の自殺を図ったコースチャ。あの時、あの日以降を俯瞰した三人から浮かび上がってくることとは‥‥。1917年2月26日、ロシア二月革命を背景にひとりの女性の運命を描く。〈ビエンナーレKAZE国際演劇祭2003〉で上演した『チェーホフ・マシン』に続くマテイ・ヴィスニユックによるチェーホフの世界、第2作目。

Repertory Theater Kaze du 1er au 6 février
レパートリーシアターＫＡＺＥ
２月1日(火)～6日(日)平日19:00、土日14:00開演
当日4000円　前売3800円　学生3300円(全席自由)
お問い合わせ:東京演劇集団 風03－3363-3261(代)
http://www.kaze-net.org/

Les haikus du concours de traduction Franc-Parler, 4
「フラン・パルレ翻訳コンクール」入賞作品　№ 4

Franc-Parler publie dans chaque numéro des traductions en japonais des haïkus du recueil Pelures d'oranges du Québécois André Duhaime (voir Franc-Parler no 86). Toutes les calligraphies sont des œuvres de madame Chomiyo Ichihara.

俳句翻訳コンクール入賞作品の第2弾をお届けします。カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏の俳句集「Pelures d'oranges(オレンジの皮)」を訳した個々の作品からは、入賞者それぞれの個性もうかがうことができます。書道家市原聴妙さんの書とともにお楽しみ下さい！

①

trouvant la pipe
cherchant le tabac
cherchant la pipe

Traduction en japonais: Ami Maruyama

②

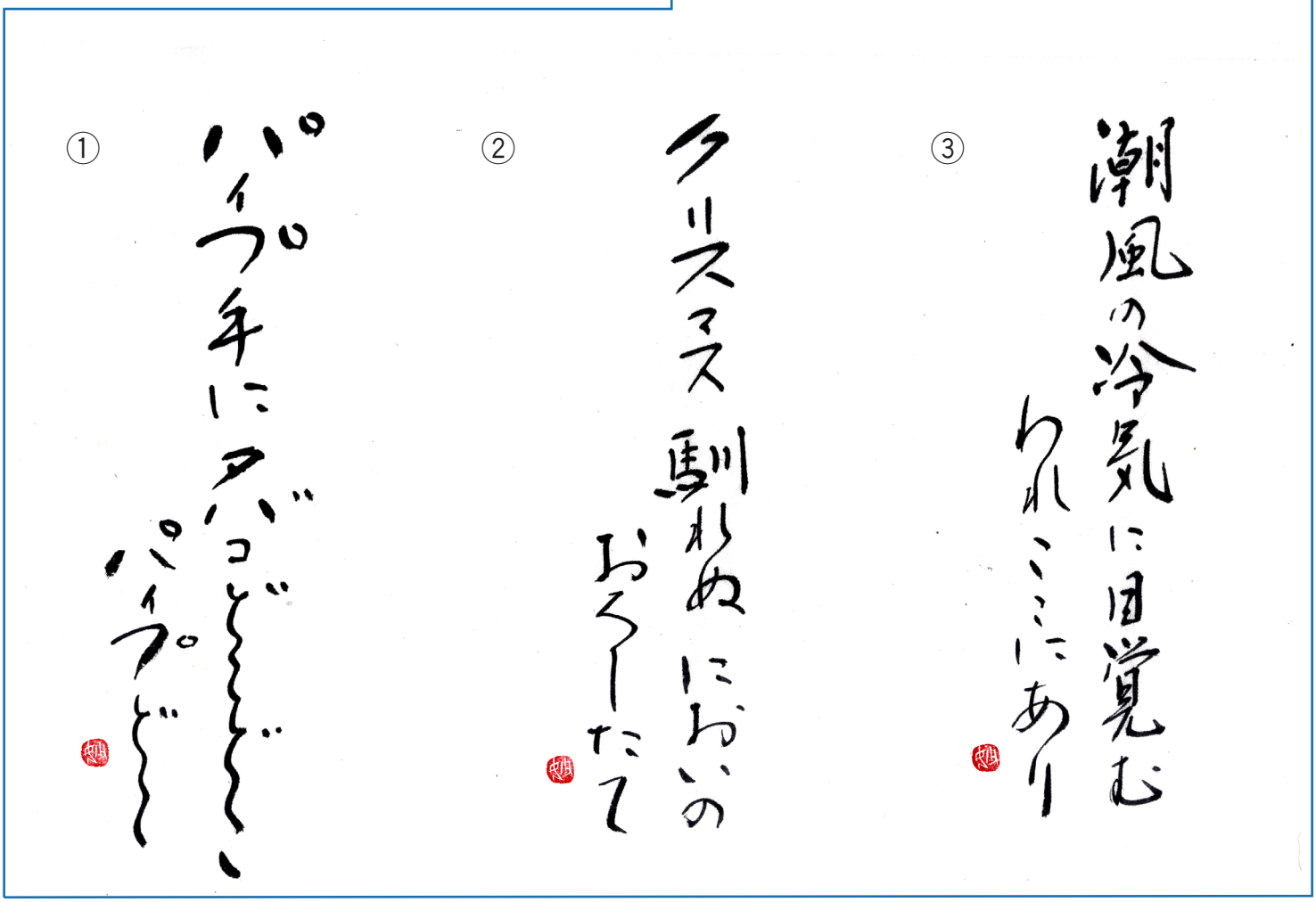
vacances de Noël
l'odeur étrangère
de nos vêtements neufs

Traduction en japonais: Ami Maruyama

③

au réveil
l'air frais du bord de mer
ah j'y suis

Traduction en japonais: Reiko Maizuru



モンテスキューの孤独

シャードルト・ジャヴァン著

白井成雄訳

Comment peut-on être français? de Chahdortt Djavann

水声社

本体価格2800円+税

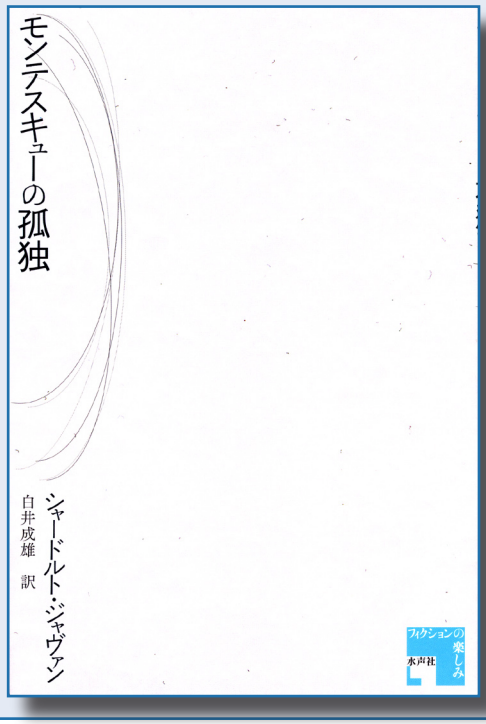
ISBN978-4-89176-807-2

イランに生まれたロクサーヌは、生れ故郷を逃れ、子供の頃から憧れてきたパリにやってくる。パリの物質的な豊さ、そして解放された女性の地位に彼女は大きな衝撃を受ける。しかし、はじめのうちは、きらびやかなパリの町並に魅了されていた彼女だったが、自分にとって未知の言葉であるフランス語の習得に戸惑い、パリでの生活にも馴染めず、次第に孤独にさいなまれていく。そんな中、ソルボンヌの文明講座でモンテスキューの『ペルシャ人の手紙』に出会い、モンテスキューに宛てて手紙を書くことを思いつく…

『ペルシャ人の手紙』は、フランスにとって他者であるペルシャ人の目からフランスを記述させることによって、１８世紀フランス社会を批判した作品であるが、イランからやってきたロクサーヌも、部外者の視点に立つことによって、フランス社会の陥っている状況を鋭く見抜いている。パリの街で孤独に悩む彼女は、実際はフランス人の多くがお互いに理解する事を拒否し、孤独に陥っているという事に気が付く。そしてこの相互理解の拒否は、移民差別というフランスが抱える問題にもつながっていく。

一方、生まれた国であるイランから遠く離れたフランスに身を置く事によって、ロクサーヌはまた、イランの状況にも向き合う。ぞしてフランスでの体験は同時に、自らの過去の記憶も蘇らせることになる。そこで浮き彫りにされるのは、虐げられた存在としての女性の立場である。ロクサーヌの記憶は、男性による女性に対する不条理な優越感を激しく告発している。

移民問題、女性問題など、この作品が提起する問題は深刻である。イランとフランスという二つの社会の犠牲となるロクサーヌの姿は悲痛であるが、この作品を貫くのは、真に自由な社会を求める作者の強い訴えなのである。



エコール エフ・エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
428 Takadanobaba Daikanplaza
1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075
Tél: 03-5272-3440

授業料（月謝制）　入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ（個人レッスン）
２４,０００円　1時間×4回／月
（学生の１８時までのレッスンにつき20,000円）

★Duo（2名）
１６,０００円　1時間×4回／月

★セミプリヴェ（2～4名）
１３,０００円　1時間×4回／月

★Étudier avec Franc-Parler（２～４名）
フラン・パルレが著名人にインタヴューをした時の録音CDを使用し学びます。
16,000円　1時間×4回／月

☆　無料体験ミニレッスン（要予約）
☆　日本語を話すフランス人講師

・JR山手線
・東西線
・西武新宿線
高田馬場駅から
徒歩３分！

仏検準備クラス（2～4名）
面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと…というあなたの為の短期集中クラスです。
受講料：19,500円
1時間30分×4回

HPがリニューアルしました!アクセスを待ちします.
http://ecole-fl.main.jp